Porównanie tłumaczeń Jozuego 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po czym zawracała na wschód słońca (do) Bet-Dagon i stykała się z Zebulonem oraz z doliną Jiftach-El na północ\* (od) Bet-Emek i Nejel, i wychodziła od północy\*\* na Kabul[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po czym zawracała na wschód do Bet-Dagon i stykała się z Zebulonem i z doliną Jiftach-El, rozciągającą się na północy Bet-Emek i Nejel, i wychodziła, biegnąc na północ, na Kabul, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd skręcała na wschód do Bet-Dagon i biegła aż do Zebulona i do doliny Jiftach-El na północ od Bet-Emek i Neiel i wychodziła do Kabulu po lewej stronie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd się obraca na wschód słońca ku Betdagon, i bieży aż do Zabulon, i do doliny Jeftach El na północy, Betemek i do Nehyjel, wychodząc do Kabul ku lewej stronie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wraca się ku wschodowi Betdagon, a przychodzi aż do Zabulon i doliny Jeftael ku północy do Betemek i Nehiel. I wychodzi po lewej stronie Kabul |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a następnie zwracała się ku wschodowi słońca do Bet-Dagon, dotykała [dziedzictwa] Zabulona i doliny Jiftach-El na północy, ciągnęła się przez Bet-Haemek i Neiel, biegnąc do Kabulu. Od strony północnej [należały]: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie granica ich skręca ku wschodowi, dochodzi do Bet-Dagon, styka się z Zebulonem i z doliną Jiftach-El na północ od Bet-Emek i Neijel, i ciągnie się dalej w lewo do Kabul, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a następnie zawracała w kierunku wschodnim do Bet-Dagon i dotykała dziedzictwa Zabulona i doliny Jiftach-El na północy. Terytorium sięgało od Bet-Haemek i Neiel do Kabulu, a na północy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zawraca na wschód do Bet-Dagon, przebiega tuż obok dziedzictwa Zabulona i doliny Jeftach-El na północy, potem biegnie przez Bet-Emek i Neiel, a na północy dociera do Kabulu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie granica zwraca się ku wschodowi do Bet-Dagon, dochodzi do [działu] Zebulona i doliny Iftach-El na północy, potem biegnie przez Bet-ha-Emek i Neiel i dochodzi do Kabulu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернеться зі сходу сонця до Витдаґона і дійде до Завулона і в Ґаї Єфтаїл на півночі, і вийдуть границі до Сафтавитаемека і підуть по границях Аніїла і перейде до Хавола з ліва |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie zwraca się na wschód słońca, do Beth Dagon, i styka się z Zebulunem oraz doliną Iftach El na północy; po czym z Beth Emek i Neiel ciągnie się na północ, do Kabulu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wracała ku wschodowi słońca do Bet-Dagon, i sięgała Zebulona oraz doliny Jiftach-El na północy, do Bet-Emek i Nejel, i biegła do Kabulu po lewej stronie |

1. 1) G A dodają: i granica przechodziła, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z lewej. [↑](#footnote-ref-3)